

Porównanie tłumaczeń Psalmów 118:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Opadły mnie jak pszczoły,* Lecz zgasły jak ogień z cierni** – Bo odparłem je w imię JAHWE. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Opadły mnie niczym pszczoły, Lecz zgasły jak słomiany ogień, Gdyż odparłem je w imię JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Otoczyły mnie jak pszczoły, ale zgasły <i>jak</i> ogień z cierni, bo w imię JAHWE wytępiłem je.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ogarnęły mię jako pszczoły, ale zgasły jako ogień z ciernia; bo w imieniu Pańskim wytraciłem ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Obstąpili mię jako pszczoły i rozpalili się jako ogień w cierniu: a w imię PANSKIE pomściłem się nad nimi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Otoczyły mnie w krąg jak pszczoły, paliły jak ogień ciernie, lecz starłem je na proch w imię Pańskie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Opadły mnie jak pszczoły, Zgasły jak ogień z cierni, Bo wytępiłem je w imię Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Otoczyły mnie jak pszczoły, zgasły jak ogień w cierniach – wytępiłem je w imię JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Obległy mnie jak pszczoły, paliły jak ogień pali ciernie, lecz w imię JAHWE je starłem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Opadły mnie one jak pszczoły, brzęczały jak ogień z cierni, ale w Imię Jahwe trzymałem je z dala.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ти, Господи, Благословенний. Навчи мене твоїх оправдань.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Obległy mnie jak pszczoły, zapłonęły jak płomień cierni; wyciąłem je w Imię WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Otoczyły mnie niczym pszczoły; zostały zgaszone jak ognisko z krzewów ciernistych. Odpierałem je w imię JAHWE.

¹⁾ jak pszczoły plaster miodu G.

²⁾ jak ogień z cierni, כָּאֵשׁ קִיִּצִים, idiom: jak ogień z chrustu, słomiany ogień.